

ULUSLARARASI ACİZ USULÜNE İLİŞKİN AVRUPA BİRLİĞİ KONSEY TÜZÜĞÜ*

*Doç.Dr. Nuray EKŞİ** / Doç.Dr. Ali Cem BUDAK****

Avrupa Birliği'nde milletlerarası iflasın sebep olduğu sorunların çözümü ile ilgili bir konvansiyon hazırlama fikri 1960'lı yıllara kadar uzanmaktadır. Bu dönemde "Hukukî ve Ticarî Konularda Milletlerarası Yetki, Mahkeme Kararlarının Tanınması ve Tenfizi Hakkındaki Konvansiyon"un hazırlıklarına paralel bir çalışmanın yapılması düşünülmüştü¹. Ancak bu düşünce uygulamaya konulamadı. Brüksel Konvansiyonu olarak da anılan 1968 tarihli "Hukukî ve Ticarî Konularda Milletlerarası Yetki, Mahkeme Kararlarının Tanınması ve Tenfizi Hakkındaki Konvansiyon"un çalışmaları tamamlandı. Bu konvansiyonda iflas, konkordato ve tasfiye usulleri açıkça kapsam dışında tutuldu. Bu nedenle 1970'li ve 1980'li yıllarda da iflasla ilgili ayrı bir

* Bu çalışmada kullanılan İngilizce kaynaklar TÜBA tarafından 2002 Temmuz ayında verilen burs kapsamında yapılan araştırmalar sırasında temin edilmiştir.

** Marmara Üniversitesi Hukuk Fakültesi Öğretim Üyesi

*** Koç Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi Öğretim Görevlisi

¹ Philip St J Smart, *Cross Border Insolvency*, London 1998, s.19-20; CJG MORSE, *Cross Border Insolvency in the European Union - International Conflict of Laws for the Third Millennium Essay in Honor of Fiedrich K. Juenger*, New York 2001, s.233; D. Lasok/P. Stone, *Conflict of Laws in the European Community*, Exeter 1987, s.397.

Brüksel Konvansiyonu 22 Aralık 2000 tarihinde Konsey tarafından Tüzük haline dönüştürülmüş; Hukukî ve Ticarî Konularda Mahkemelerin Milletlerarası Yetkisi ve Mahkeme Kararlarının Tanınması Tenfizi Hakkındaki Konsey Tüzüğü (EC No 44/2001) adıyla Avrupa Topluluğu Resmî Gazetesinde ("OJ") yayımlanmıştır (Council Regulation EC No 44/2001 of December 2000 on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters: OJ L 12 16.1.2001, s.1-23. Tüzük hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Atâ Sakmar/Nuray Ekşi, "Hukukî ve Ticarî Konularda Mahkemelerin Milletlerarası Yetkisi ve Mahkeme Kararlarının Tanınması Tenfizi Hakkında AB Konsey Tüzüğü", *Ergin NOMER'e Armağan*, İstanbul 2003, s.721-745.

düzenleme yapma çabaları sürmüştür². Bu çabalar nihayet 1990'lı yıllarda sonuç vermeye başlamış ve bir konvansiyon tasarısı ortaya konulmuştur. 23 Kasım 1995 tarihinde “Aciz Usulleri Hakkındaki Konvansiyon” (Convention on the Insolvency Proceedings) Madrid’te imzaya açılmış ve Üye Devletlerin bir çoğu tarafından kısa bir süre içinde imzalanmıştır. Fakat İngiltere bu Konvansiyona temkinli yaklaşmış ve Konvansiyonu imzalamamış; Konvansiyon bu sebeple yürürlüğe girmemiştir³.

Bununla beraber, yıllarca süren çalışma ve emeğin bir ürünü olan Konvansiyon’un hayata geçirilmesi isteği, sorunun çözümü için yeni alternatifler aranmasına yol açtı⁴. 1997 tarihli Amsterdam Andlaşması ile Roma Andlaşmasına eklenen yeni 65. madde ile, Topluluğun yetkileri arasında hukuk usulü ve özellikle milletlerarası usul hukuku konularında düzenleyici işlem yapma yetkisinin eklenmesi üzerine Konvansiyon’un tüzük haline getirilmesi alternatifini üzerinde duruldu⁵. Mayıs 1999’da, Adalet ve İçişleri Konseyi, “Aciz Usulleri Hakkındaki Konvansiyon Taslağı”nın Avrupa Ekonomik Topluluğu’nu kuran Andlaşmanın 65. maddesine göre tüzüğe dönüştürülmesini önerdi. Bunun üzerine, Almanya ve Finlandiya’nın

² 1980 yılında, AET’nu Kuran Roma Andlaşmasının 220(4). maddesine istinaden İflas, Tasfiye, Mahkeme İçi ve Mahkeme Dışı Konkordato ve Benzeri Usuller (Bankruptcy, Winding-Up, Arrangements, Compositions and Similar Proceedings) hakkında bir konvansiyon taslağı hazırlanarak Konsey’e, Komisyon’a ve Üye Devletlere sunuldu (Tasarı metni ve tasarıya ilişkin rapor için bkz. EC Bull. Supp. 2/82).

³ **Smart**, 10; **Morse**, 233. Konvansiyon’un İngiltere tarafından imzalanmamasının nedeni, hukuki tartışmalar değil, o dönemde yaşanan bazı siyasi gelişmelerdir. İngiltere’den et ithalatına karşı başlatılan protesto ve İspanya ile Cebelitarık konusundaki anlaşmazlık İngiltere’nin menfi bir tutum takınmasına yol açmıştır (bkz. **Morse**, 233 dn. 3; Ulrich **Drobnig**, “European Private International Law After the Treaty of Amsterdam: Perspectives for the Next Decade”, 11 (2000) 2 *King’s College Law Journal*, s.199). Avrupa Birliği içinde belirli bir konunun konvansiyon yolu ile düzenlenmesinin en önemli sakıncası, yalnızca bir Üye Devlet tarafından yürürlüğünün engellenebilmesinde veya geciktirilebilmesinde ortaya çıkmaktadır (Michael **Bogdan**, *Insolvency in the European Union - European Private International Law*, Ed. Bernd von **Hoffmann**, Nijmegen 1998, Chapter 8, s.185). Çünkü konvansiyonların bütün Üye Devletler tarafından onaylanması şarttır. Aksi halde yürürlüğe giremezler. Nitekim İngiltere’nin “Aciz Usulleri Hakkında Konvansiyon”u yukarıda anılan iki sebeple imzalamaması, yürürlüğe girmesini engellemiştir.

⁴ **Morse**, 234.

⁵ Bkz. Burkhard **Hess**, “Aktuelle Perspektiven der europäeischen Prozessrechtsangleichung”, *Juristen Zeitung*, Yıl 56 (2001), S.11, s.573-583.

önderliğinde bir tüzük tasarısı hazırlandı⁶. Tasarı ufak değişikliklerle son şeklini aldı ve 29 Mayıs 2000 tarihinde kabul edildi⁷.

Tüzük, 31 Mayıs 2002 tarihinde yürürlüğe girmiştir. Böylece, uzun yıllar süren bir çalışma amacına ulaşmış oldu⁸. İçerik olarak Tüzük, Konvansiyon taslağı ile aynı hükümlere sahiptir. Konvansiyonun ilk taslağında, “iflasın tekliği” ve “iflasın evrenselliği” ilkeleri kabul edilmişti. Ancak daha sonra, evrensellik prensibinin avantajlarını ve ülkesellik ilkesinin korumaya çalıştığı menfaatleri bir araya getiren karma bir sistem kabul edilmiştir. Bu sistemde, evrensel etki doğuran “ana usuller”in yanı sıra aciz usulünün başlatıldığı ülkede etkili olan yan (“ikincil”) veya ülkesel usullerin aynı anda varlığı söz konusudur⁹.

Tüzük, iflas kararlarının “otomatik olarak” tanınmasını öngörmektedir: Müflisin “ana menfaat merkezi”nin bulunduğu üye devlette verilen iflas kararı diğer üye devletlerde tanınmaktadır. İflasın maddi hukuka ve tasfiyeye ilişkin hükümleri, tamamen iflasa karar veren mahkemenin hukukuna tabidir (lex concursus). Müflisin, başka bir üye devlet topraklarında “iş yeri” varsa, bu ülkelerde de “yan iflas” prosedürlerinin açılması mümkündür. Yan iflasın hükümleri de, sadece ilgili üye devlet ülkesindeki mallar hakkında geçerli olmak üzere, lex concursus’a tabi kalmaktadır. “Ana iflas” masasındaki alacaklar yan iflas masasına, yan iflas masasındaki alacaklar da ana iflas masasına kaydedilir. Yan iflas masasında tasfiye bakiyesi kalırsa, bu bakiye ana iflas masasına verilir. Tüzükte, sıra cetvelinin, mükerrer ödemeleri önlemek için ne şekilde düzenleneceği konusunda açıklık yoktur

Tüzük, üye devletler arasındaki iki ve çok taraflı anlaşmaların yerine geçmektedir. Bu meyanda henüz yürürlüğe girmemiş olan 1990 Avrupa Konseyi İflas Konvansiyonu’nun yürürlüğe girme şansı azalmıştır¹⁰.

⁶ Initiative of Federal Republic of Germany and the Republic of Finland with a view to the Adoption of a Council Regulation on Insolvency Proceedings, submitted to the Council on 26 May 1999 (1999/C 221/06); OJ 3.8.1999 C 221, s.8 vd.

⁷ Council Regulation (EC) No 1346/2000 of 29 May 2000 on Insolvency Proceedings: OJ 30.6.2000 L 160, s.17.

⁸ **Drobnig**, 199.

⁹ **Morse**, 237-238.

¹⁰ Avrupa Konseyi Konvansiyonu’nda da ana iflas-yan iflas ayrımı ve aynı prensipler benimsenmişti. Bkz. Ali Cem **Budak**, “İflasın Belirli Uluslararası Yönleri Hakkında

Aşağıda bu tüzüğün çevirisi sunulmaktadır. Bir başlangıç ile beş bölüm altında 47 madde ve A, B, C olmak üzere üç ekten oluşan Tüzüğün çevirisi İngilizce ve Almanca metinler mukayese edilerek yapılmıştır. Mahkemelerimiz, giderek artan ölçüde, zaman zaman basına da konu teşkil eden milletlerarası icra ve iflas sorunları ile karşılaşmaktadırlar. Konunun kanunla veya Türkiye'nin taraf olduğu andlaşmalarla düzenlenmemiş olması ve uygulamaya ışık tutacak bilimsel çalışmaların azlığı¹¹ milletlerarası iflas, tasfiye ve konkordato usulleri ile ilgili olarak en son gelişmeleri yansıtan bu Tüzüğün Türkçe'ye çevrilmesi düşüncesinde başlıca etkenler olmuştur. Ayrıca, bu tür çalışmaların Avrupa Birliği Müktesebatının Üstlenilmesine İlişkin Ulusal Programda¹² belirtilen hedefler doğrultusunda sağlayacağı katkılar da dikkate alınmıştır.

Çeviri yapılırken, tüzüğün bir pozitif hukuk kaynağı olması itibarıyla, metne mümkün olduğu kadar sadık kalınmaya özen gösterilmiştir. Çeviride karşılaşılabilecek, hukuk dilimiz bakımından alışılmamış bazı ifade ve terimler, bu "asla sadık kalma" kaygısının bir sonucu olarak görülmelidir. Örneğin, hukukumuzda yerleşmiş olan "iflas" terimi yerine, Batı Avrupa hukukunda yaygın şekilde kabul gören ve hem iflas hem de iflasa alternatif olarak ortaya çıkan külli tasfiye ve rehabilitasyon usullerinin tümünü ifade etmek için kullanılan ("insolvency procedure / Insolvenzverfahren" terimleri karşılığı) "aciz usulü" terimi tercih edilmiştir. Buna göre, iflas prosedürü yerine "aciz usulü", iflasın açılması yerine "aciz usulünün açılması" denilmiştir.

Çeviride görülen alışılmamış ifadelerin bazıları da, asıl metinlerdeki telif zaaflarından kaynaklanmaktadır. Örneğin, Tüzük boyunca, bir kişinin veya malların bulunduğu yere işaret edilirken, bazı yerlerde -doğru olarak- "Üye Devlet ülkesinde" denilmişken (m. 7 ve 8'de olduğu gibi), bazı yerlerde sadece "Üye Devlette" (örneğin m. 38 ve 39) denilmiştir. Yine, m. 34, f. 1'in ikinci alt paragrafı, lüzumsuz yere, birbirinden noktalı virgül ile ayrılan iki cümle halinde ifade edilmiştir.

Avrupa Konseyi Konvansiyonu", *İstanbul Barosu Dergisi* Cilt 64, S. 10-12 (1990), s.836-857.

¹¹ Kapsamlı bir çalışma için bkz. Gülin Güneysu **Güngör**, *Milletlerarası Özel Hukukta İflas* (doktora tezi), Ankara 1997.

¹² Ulusal Programın metni için bkz. Avrupa Birliği Müktesebatının Üstlenilmesine İlişkin Türkiye Ulusal Programı: RG 24.3.2001, S.24352 (Mükerrer).

Nihayet, Tüzüğün Almanca ve İngilizce metinleri arasında bazı farklılıkların bulunduğu da işaret edelim. Örneğin, İngilizce metinde m.4, f.2 (a) bendinde kullanılan “ehliyetleri itibarıyla” (on account of their capacity) ibaresi, Almanca metinde yoktur. İngilizce metinde m.18, f.3’te geçen “yargılama veya hukuki uyuşmazlıklar” (legal proceedings or disputes) ifadesi, Almanca metinde “hukuki uyuşmazlıklar veya diğer anlaşmazlıklar” (Rechtsstreitigkeiten oder andere Auseinandersetzungen) şeklinde yer almaktadır. İngilizce metinde m.25 ve m.27’nin üçüncü ve ikinci satırlarında geçen “ve” bağlacı Almanca metinde yoktur. İngilizce metinde m.31, f.2’de geçen “malların ... kullanılması” (... use of assets) ibaresi, Almanca metinde “malların ... her ne şekilde olursa olsun kullanılması” (... jede Art der Verwendung der Masse) şeklindedir. İngilizce metinde m.33, f.2, cümle 2’de yar alan “tasfiye görevlisi” (liquidator) kelimesi, Almanca metinde “ana aciz usulündeki tasfiye görevlisi” şeklindedir; vs. Çeviride, bu gibi farklılıklar karşısında, anlama en uygun olan ifade tarzı benimsenmiştir.

**ACİZ USULÜNE İLİŞKİN 29 MAYIS 2000 TARİHLİ
EC 1346/2000 SAYILI KONSEY TÜZÜĞÜ**

AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

Avrupa Topluluğunu Kuran Andlaşmayı, ve özellikle onun 61(c) ve 67(1). maddelerini dikkate alarak,

Almanya Federal Cumhuriyeti’nin ve Finlandiya Cumhuriyetinin girişimlerini dikkate alarak,

Avrupa Parlamentosu’nun görüşünü dikkate alarak¹³,

Ekonomik ve Sosyal Komite’nin görüşünü dikkate alarak¹⁴,

¹³ Görüş, 2 Mart 2000 tarihinde verilmiştir (Avrupa Toplulukları Resmî Gazetesi’nde henüz yayınlanmamıştır).

¹⁴ Görüş, 26 Ocak 2000 tarihinde verilmiştir (Avrupa Toplulukları Resmî Gazetesi’nde henüz yayınlanmamıştır).

Aşağıdaki gerekleri dikkate alarak:

1. Avrupa Birliği; özgürlük, güvenlik ve adalet alanını oluşturmak amacını hedeflemiştir.
2. İç pazarın lâyıkıyla işlevini görmesi, sınır ötesi aciz usullerinin yeterli ve etkin bir şekilde işlemlerini gerektirmektedir ve bu Tüzüğün, Andlaşmanın 65. maddesi anlamında özel hukuk konularında adli işbirliği kapsamına giren bu amacı gerçekleştirmek için kabul edilmesi ihtiyacı vardır.
3. İşletmelerin faaliyetleri, artan ölçüde sınır ötesi etkiler göstermektedir ve bu nedenle giderek artan ölçüde Topluluk Hukuku ile düzenlenmektedirler. Bu tür işletmelerin aciz halleri iç pazarın iyi işlemlerini de etkilediğinden, aciz halindeki borçlunun malvarlığına yönelik olarak alınacak tedbirler hakkında işbirliğini gerektiren Topluluk yasal düzenlemesine ihtiyaç vardır.
4. İç pazarın iyi işlemlerini için tarafların mallarını veya daha lehte bir hukukî sonuç elde etme arayışıyla (forum shopping) adli yargılamayı bir Üye Devletten diğer bir Üye Devlete götürmelerine yol açan teşvikleri bertaraf etmek gereklidir.
5. Bu amaçlar ulusal düzeyde yeterli derecede başarılamamıştır ve bu durum Topluluk seviyesindeki çalışmayı haklı kılmaktadır.
6. Orantılılık ilkesine uygun olarak, bu Tüzük, aciz usullerinin açılmasında yetki ve aciz usullerine bağlı olarak doğrudan verilen kararlara ve bu usullerle yakından bağlantılı kararlara uygulanacak hükümlere hasredilmelidir. Ayrıca, bu Tüzük, söz konusu kararların tanınması ve uygulanacak hukuk konusunda anılan bu ilkeyi gözetilen hükümler içermelidir.
7. Aciz halinde olan şirketlerin veya diğer tüzel kişilerin tasfiyesi, mahkeme içi ve mahkeme dışı konkordato ve bunlara benzer usuller, Katılım Konvansiyonları¹⁵ ile tādil edilen Hukukî ve Ticarî Konularda Mahkemelerin Milletlerarası Yetkisi ve Mahkeme

¹⁵ OJ L 204, 2.8.1975, s.28; OJ L 304, 30.10.1978, s.1; OJ L 388, 31.12.1982, s.1; OJ L 285, 3.10.1989, s.1; OJ C 15, 15.1.1997, s.1.

Kararlarının Tenfizi Hakkındaki 1968 Konvansiyonunun¹⁶ uygulama alanı dışında tutulmuştur.

8. Sınır ötesi etkileri olan aciz usullerinde yeterliliği ve etkinliği ıslah etme amacını başarmak için bu alanda yetki, tanıma ve uygulanacak hukuka ilişkin hükümlerin, Üye Devletlerde doğrudan uygulanan ve bağlayıcı olan Topluluk hukuku ölçütlerini içermesi gerekli ve uygundur.
9. Bu Tüzük, borçlunun gerçek kişi mi tüzel kişi mi olduğuna ve tacir olup olmadığına bakılmaksızın aciz usullerine uygulanmalıdır. Bu Tüzüğün uygulanacağı aciz usulleri Eklerde liste olarak belirlenmiştir. Sigorta şirketlerine, kredi kurumlarına, ellerinde üçüncü kişiler için fon veya menkul kıymet bulunduran yatırım şirketlerine ilişkin aciz usulleri bu Tüzüğün kapsamı dışında tutulmalıdır. Bu tür şirketler, özel düzenlemelere tabi olduklarından ve belirli ölçüde, ulusal denetim makamlarının geniş kapsamlı müdahale yetkisi bulunduğundan bu Tüzüğün uygulama alanına girmemelidirler.
10. Aciz usulleri, mutlaka adli mercilerin müdahalesini gerekli kılmaz; bu Tüzükteki 'mahkeme' kavramı geniş anlamda anlaşılmalıdır ve aciz usullerini başlatmaya ulusal hukuklar tarafından yetkilendirilen kişi veya kuruluşları kapsmalıdır. Bu Tüzüğün uygulanması için, (hukukta öngörülen fiil ve muameleleri kapsayan) usuller yalnızca bu Tüzüğün hükümleriyle uyumlu olmak zorunda değildir; fakat aynı zamanda aciz usulünün başlatıldığı Üye Devlette resmî olarak tanınmalı ve hukukî etkiye sahip olmalı ve borçlunun, malvarlığından kısmen veya tamamen mahrumiyetini ve tasfiye memurunun atanmasını gerektiren külli aciz usulü niteliğinde olmalıdır.
11. Bu Tüzük, maddî hukukların yaygın şekilde birbirinden farklı olmasının sonucu olarak Topluluğun tamamında evrensel uygulama alanına sahip aciz usullerinin öne sürülmesinin uygulanabilir olmadığı gerçeğini kabul etmektedir. Usulün başlatıldığı devletin hukukunun istisnasız uygulanması bu gerçek karşısında, sıkça zorluklara yol açmaktadır. Bu, örneğin, Toplulukta bulunan aynı teminat hakları ile ilgili hukuk kurallarındaki bariz farklılıklar bakımından varittir. Aynı şekilde, bazı hallerde, aciz usullerinde

¹⁶ OJ L 299, 31.12.1972, s.32.

belirli alacaklıların kullandığı imtiyazlı haklar tamamen farklı olabilmektedir. Tüzük, bu durumu iki farklı yönde hesaba katmaktadır. Bir yandan özellikle önemli haklar ve hukukî ilişkiler (örneğin, aynî haklar ve hizmet sözleşmeleri) ile ilgili uygulanacak hukuka ilişkin özel kurallar konulmalıdır. Diğer yandan, evrensel uygulama alanı bulacak ana aciz usullerinin yanı sıra, yalnızca aciz usulünün açıldığı ülkede bulunan malları kapsayan ulusal usullere de izin verilmelidir.

12. Bu Tüzük, borçlunun esas menfaat merkezinin bulunduğu Üye Devlette ana aciz usulünün başlatılmasını sağlamıştır. Bu usuller evrensel uygulama alanına sahiptir ve borçlunun bütün mallarının kapsanması amaçlanmıştır. Menfaat farklılıklarının korunması için, bu Tüzük, ana usullere paralel olarak yan usullerin açılmasına izin vermiştir. Yan usul, borçlunun işletmesinin bulunduğu Üye Devlette açılabilir. Yan usulün etkileri bu ülkede bulunan mallarla sınırlıdır. Ana usul ile koordinasyona ilişkin müdahaleci kurallar Topluluk içerisinde birlik ihtiyacını karşılayacaktır.
13. 'Esas menfaat merkezi' borçlunun düzenli olarak kendi menfaatlerinin idaresini gerçekleştirdiği yere tekabül eder ve böylece üçüncü şahıslar tarafından belirlenebilir.
14. Bu Tüzük, yalnızca, borçlunun esas menfaat merkezinin Toplulukta bulunması halinde uygulanabilir.
15. Bu Tüzükte yer alan yetki hükümleri yalnızca milletlerarası yetkiyi tesis eder, başka bir ifadeyle, aciz usulünü hangi Üye Devlet mahkemelerinin başlatacağını gösterir. Üye Devletin ülkesel yetkisi, ilgili Üye Devletin ulusal hukuku tarafından tesis edilir.
16. Ana aciz usulünü başlatmaya yetkili mahkeme, usulün başlatılmasından itibaren koruyucu ve geçici tedbirlere karar verebilmelidir. Aciz usulünün başlatılmasından önce veya sonra verilecek koruyucu tedbirler aciz usulünün etkinliğinin temin edilmesi bakımından çok önemlidir. Bu bağlamda, Tüzük, farklı olasılıklara cevap verebilmelidir. Bir yandan, ana aciz usulünde görevli mahkeme, diğer bir Üye Devletin ülkesinde bulunan malları kapsayan geçici ve koruyucu önlemlere karar verebilmelidir. Diğer yandan, ana aciz usulünün başlatılmasından önce geçici olarak atanan tasfiye

memuru, borçluya ait işletmenin bulunduğu bir Üye Devlette, bu devletin hukukuna göre mümkün olan koruyucu tedbirlerin uygulanması yetkisine sahip olmalıdır.

17. Ana aciz usulünün başlatılmasından önce, borçlunun bir işletmesinin bulunduğu Üye Devlette aciz usulünün başlatılmasını talep hakkı mahallî alacaklılar ile mahallî işletmenin alacaklıları ve borçlunun esas menfaat merkezinin bulunduğu Üye Devlet hukukuna göre ana usulün başlatılmasının mümkün olmadığı hallerle sınırlanmalıdır. Bu sınırlamanın sebebi, ana aciz usulünden önce talep edilen ülkesel aciz usullerini mutlak olarak gerekli olan hallerle sınırlandırmaktır. Eğer ana aciz usulü açılırsa mahallî usuller yan usul haline gelir.
18. Ana aciz usulünün başlatılmasından sonra, borçlunun işletmesinin bulunduğu Üye Devlette aciz usulünün başlatılmasını talep hakkı, bu Tüzükle sınırlanmamıştır. Ana usulün tasfiye görevlisi veya Üye Devletin ulusal hukukuna göre yetkilendirilen diğer herhangi bir kişi yan aciz usulünün açılmasını talep edebilir.
19. Yan aciz usulleri, yerel menfaatlerin korunmasının yanı sıra farklı amaçlara da hizmet edebilir. Borçlunun malvarlığının bir bütün olarak idare edilemeyecek kadar karmaşık olduğu veya ilgili hukuk sistemleri arasındaki farkların çok fazla olması sebebiyle acizin başlatıldığı devletin hukukunun doğurduğu etkilerin kapsamının malların bulunduğu devletlerden farklı olmasının yarattığı zorlukların bulunduğu durumlar meydana gelebilir. Bu sebeple, ana aciz usulündeki tasfiye görevlisi, malvarlığının etkin bir şekilde idaresi gerekli kılıyorsa yan usulün açılmasını talep edebilir.
20. Ana aciz usulü ile yan aciz usullerinin malvarlığının etkin bir şekilde paraya çevrilmesini sağlaması, ancak, aynı anda yürüyen bütün usuller arasındaki koordinasyonla mümkündür. Buradaki esas şart, değişik tasfiye görevlilerinin yakın işbirliği, özellikle yeterli derecede bilgi değişimi yapmalarıdır. Ana aciz usulünün baskın rolünü sağlamak için bu usulün tasfiye görevlisine, aynı anda yürütülen yan aciz usullerine müdahale etmek için bazı imkânlar verilmelidir. Bu tasfiye görevlisi örneğin, yeniden yapılandırma planı veya konkordato teklif etme veya yan aciz usullerindeki malların paraya çevrilmesinin askıya alınmasını talep etme yetkisine sahip olmalıdır.

21. Mutad meskeni veya ikametgâhı veya tescil edilmiş merkezi Toplulukta bulunan her alacaklı, borçlunun malvarlığıyla ilgili olarak Toplulukta yürütülen her bir aciz usulüne alacaklarını kaydettirme hakkına sahip olmalıdır. Bu, aynı zamanda, vergi idareleri ve sosyal sigorta kurumlarına uygulanmalıdır. Bununla birlikte, alacaklılara eşit muamele edilmesini sağlamak için tasfiye bedellerinin paylaşımı koordine edilmelidir. Her alacaklı aciz usulü sırasında ne aldıysa onu elinde tutma hakkına sahip olmalıdır; fakat diğer usullerdeki toplam malvarlığının tavsiyesine ancak aynı durumdaki alacaklılar alacaklarını aynı oranda elde etmişlerse katılabilmelidir.
22. Bu Tüzük, uygulama alanına giren aciz usullerinin açılması, yürütülmesi ve kapanmasına ilişkin mahkeme kararlarının ve bu tür aciz usulleriyle doğrudan bağlantılı olarak verilen mahkeme kararlarının derhal tanınmasını sağlamaktadır. Kendiliğinden tanınma, usulün açıldığı devletin hukukunun usule atfettiği etkilerin diğer bütün Üye Devletlere teşmili anlamına gelmektedir. Üye Devletlerin mahkemeleri tarafından verilen kararların tanınması karşılıklı güven ilkesine dayandırılmalıdır. Bu amaçla, tanımayı engelleyen sebepler gerekli en az seviyeye indirilmelidir. Aynı ilke, iki Üye Devlet mahkemelerinden her birinin kendisini ana aciz usulünü başlatmaya yetkili olduğunu ileri sürdükleri durumlarda da uyuşmazlığın karara bağlanmasının temeli olmalıdır. Usulü başlatan ilk mahkeme kararı, diğer Üye Devletlerde bu Üye Devletlerin mahkeme kararının gözden geçirilmesi yetkisi olmaksızın tanınmalıdır.
23. Bu Tüzük, aciz hukuku alanında ulusal devletler özel hukuku kurallarının yerine geçecek ortak kanunlar ihtilâfi kuralları koymuştur. Aksi kararlaştırılmadığı sürece, usulün açıldığı Üye Devletin hukuku (lex concursus) uygulanmalıdır. Kanunlar ihtilâfinin bu kuralı hem ana usul hem de mahallî usulün her ikisi için geçerli olmalıdır; lex concursus aciz usulünün hem şekli hem de maddî hukukî ilişkiler ve kişiler üzerindeki bütün etkilerini belirler. Lex concursus, aciz usulünün açılması, yürütülmesi ve kapatılmasına ilişkin bütün şartlara uygulanır.

24. Aciz usulünün açıldığı devletin hukukunda normal olarak uygulanan aciz usulünün kendiliğinden tanınması, diğer Üye Devletlerde hukukî muamelelerin hükmü altında yerine getirildiği kurallara müdahale teşkil edebilir. Usulün açıldığı Üye Devletten başka Üye Devletlerde meşru beklentileri ve işlem güvenliğini sağlamak için genel kurala bazı istisnalar getiren hükümler öngörülmalıdır.
25. Kredinin verilmesinde büyük önem taşıdıkları için aynî haklar hususunun, usulü açan devletin hukukundan ayrılan özel bir şekilde ele alınmasına bilhassa ihtiyaç vardır. Böyle bir aynî hakkın dayanağı, geçerliliği ve kapsamı normal olarak lex situs'a göre belirlenir ve aciz usulünün açılmasından etkilenmez. Aynî hakkın maliki böylece hakkını ayrı tutmaya veya teminat hakkının kullanılmasını ayrı olarak ileri sürmeye devam edebilecektir. Malların, bir Üye Devlette lex situs'a göre aynî haklara tabi olduğu fakat ana usulün diğer bir Üye Devlette yürütüldüğü durumlarda, ana usuldeki tasfiye görevlisi, eğer borçlunun işletmesi orada ise aynî hakkın doğduğu yerde yan usulün açılmasını talep edebilmelidir. Eğer yan usul açılmamışsa, aynî hakkın kapsadığı malların satışından edilen paralardan arta kalan tasfiye bakiyesi ana usuldeki alacaklıya ödenmelidir.
26. Aczin başlatıldığı devlet hukuku takasa müsaade etmese dahi, aciz halindeki borçlunun alacağına uygulanacak hukuka göre takas mümkün olduğu takdirde alacaklının takas hakkı vardır. Bu sayede, takas, söz konusu alacaklının alacak doğduğu zaman dayanabileceği hukukî hükümlere dayalı bir tür garanti işlevi kazanacaktır.
27. Ödeme sistemleri ve finans piyasaları konusunda da özel bir koruma ihtiyacı vardır. Örneğin, bu sistemlerde bulunan pozisyon kapatma ve netleştirme sözleşmeleri bakımından¹⁷ ve Avrupa Parlamentosu ve Konsey'in menkul kıymet teslimi, ödeme ve takas hakkındaki takas sistemlerinin geçerliliği konusundaki 19 Mayıs 1998 tarihli,

¹⁷ "Pozisyon kapatma ve netleştirme sözleşmeleri", menkul kıymet borsalarında, borsa üyeleri ile takas merkezleri arasında yapılan, menkul kıymet alım satımı ve bedellerinin ödenmesine ilişkin işlemlerin takas merkezleri aracılığı ile hesaben gerçekleştirilmesi hakkındaki sözleşmelerdir. Ayrıntılı bilgi için bkz. Sedat **Yetim**, Repo, Ters Repo ve Menkul Kıymet Ödünç İşlemleri, Cilt I, Sermaye Piyasası Kurulu yayını, Ankara 1997, s.388 vd.

98/26/EC sayılı Yönergesi¹⁸ uyarınca yapılan menkul kıymet satışları ve bu işlemlerle ilgili teminatlar bakımından durum böyledir. Bu türlü işlemlerde, dikkate alınan tek hukuk düzeni, ilgili piyasa veya sistemin tabi olduğu hukuk düzeni olmalıdır. Bu hüküm, Üye Devletlerin ödeme ve takas sistemlerindeki veya düzenlenmiş finans piyasalarındaki ödeme ve takas mekanizmalarının ticari muhataplardan birinin iflası halinde değişikliğe uğraması ihtimalini bertaraf etmeyi amaçlamaktadır. 98/26/EC sayılı Yönerge, bu Tüzüğün hükümlerine göre öncelikle uygulanması gereken özel hükümler içermektedir.

28. İşçileri ve işleri korumak için, aciz usulünün istihdamın sona erdirilmesi veya devamlılığı; istihdamın bütün taraflarının hakları ve borçları üzerindeki etkileri genel kanunlar ihtilâfi kurallarına göre uygulanacak hukuk tarafından belirlenmelidir. İşçilerin alacaklarının imtiyazlı haklar olarak korunup korunmayacağı ve bütün imtiyazlı hakların durumunun ne olabileceği gibi diğer her tür aciz hukuku sorunları, acizin açıldığı devletin hukukuna göre belirlenmelidir.
29. Ticarî ilişkilerin yararı için, usulün açılmasına ilişkin kararın temel içeriği, tasfiye görevlisinin talebiyle diğer Üye Devletlerde yayımlattırılmalıdır. Eğer ilgili Üye Devlette işletmesi varsa, yayımın zorunlu olması gerekli olabilir. Bununla beraber, hiçbir halde, yayım yabancı usulün tanınmasının bir ön şartı olamaz.
30. İlgili bazı kişilerin, aciz usulünün açıldığının gerçekten farkına varmadığı ve iyi niyetli davranışlarının yeni durumla çeliştiği bir olay olabilir. Gerçekte yabancı alacaklıya ödemede bulunması gerekirken, yabancı ülkedeki usulün açıldığının farkında olmadan borçluya bir ödemede bulunan bu kişileri korumak için böyle bir ödemenin borcun ifası etkisini sağlamak gerekir.
31. Bu Tüzük, aciz usullerinin teşkiline ilişkin Ekleri içermektedir. Bu Ekler münhasıran Üye Devletlerin mevzuatlarına bağlı olduğundan Üye Devletlerin ulusal hukuklarındaki değişiklikleri dikkate almak amacıyla Konsey'in Ekleri değiştirme hakkını saklı tutması için özel ve esaslı sebepler bulunmaktadır.

¹⁸ OJ L 166, 11.6.1998, s.45.

32. Birleşik Krallık ve İrlanda, Avrupa Birliği Anlaşması ve Avrupa Topluluğunu Kuran Anlaşmanın ekinde yer alan Birleşik Krallık ve İrlanda'nın durumuna ilişkin Protokol'ün 3. maddesi uyarınca, bu Tüzüğün kabulü ve uygulanmasına katılma isteklerini bildirmişlerdir.
33. Danimarka, Avrupa Birliği Anlaşmasının ve Avrupa Topluluğunu Kuran Anlaşmanın ekinde yer alan Danimarka'nın durumuna ilişkin Protokolün 1 ve 2. maddelerine uygun olarak bu Tüzüğün kabulüne katılmayacaktır, ve bu nedenle Tüzükle bağlı olmayacak veya onun uygulanmasına tabi tutulmayacaktır.

Bu Tüzük kabul edilmiştir.

I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Kapsam

Madde 1 :

1. Bu Tüzük, borçlunun malvarlığına tamamen veya kısmen el koymayı ve bir tasfiye görevlisinin atanmasını tazammun eden külli aciz usullerine uygulanır.
2. Bu Tüzük, sigorta kuruluşlarının, kredi kurumlarının, üçüncü kişiler için fon ve menkul kıymetler elde bulundurmayı gerektiren hizmetler sunan yatırım kuruluşlarının ve ortak yatırım kuruluşlarının aciz usullerinde uygulanmaz.

Tanımlar

Madde 2 :

Bu Tüzük açısından:

- (a) 'Aciz usulü' 1. maddenin, 1. fıkrasında anılan külli icra usullerini ifade eder. Bu usuller Ek A'da sayılmıştır.

- (b) ‘Tasfiye görevlisi’ borçlunun el konulan mallarını idare veya tasfiye etmekle veya borçlunun işlerinin idaresini denetlemekle görevli kişi veya kurulları ifade eder. Bu kişi ve kurullar Ek C’de sayılmıştır.
- (c) ‘Tasfiye usulleri’ prosedürün konkordato veya ödeme aczini sona erdiren diğer bir önlem ya da borçlunun mallarının yetersizliği nedeniyle sona erdirildiği hallerde uygulanan, borçlunun mallarının paraya çevrilmesini öngören, yukarıdaki (a) fıkrasında anılan aciz usullerini ifade eder. Bu usuller Ek B’de sayılmıştır.
- (d) ‘Mahkeme’ Üye Devletlerin aciz usulünün açılmasına veya bu usulün uygulanması sırasında karar almak yetkisine sahip olan adli veya diğer yetkili organlarını ifade eder.
- (e) ‘Karar’ aciz usulünün açılması veya tasfiye görevlisinin atanmasına ilişkin olduğunda, bu usulü açmaya veya tasfiye görevlisini atamaya yetkili mahkemenin verdiği kararı ifade eder.
- (f) ‘Usulün açılma anı’, kararın kesin olup olmadığına bakılmaksızın, usulü açan kararın etkilerini doğurmaya başladığı anı ifade eder.
- (g) ‘Malvarlığının bulunduğu Üye Devlet’
- taşınırlarda, taşınırın bulunduğu Üye Devleti,
 - sahipliği veya kullanma hakkı resmi bir sicile kaydı gerektiren mülkiyet ve diğer haklarda, sicili tutmak yetkisine sahip Üye Devleti,
 - talep haklarında, talebi yerine getirmek borcu altında olan üçüncü kişinin, 3. maddenin 1. fıkrasında tanımlanan esas menfaat merkezinin ülkesi içinde bulunduğu Üye Devleti
- ifade eder.
- (h) ‘İşletme’ borçlunun sürekli bir iktisadi faaliyeti insan gücü ve mallar ile yürüttüğü her türlü iş yerini ifade eder.

Milletlerarası Yetki

Madde 3 :

1. Borçlunun esas menfaat merkezinin ülkesi içinde bulunduğu Üye Devletin mahkemeleri, aciz usulünü açmaya yetkilidir. Şirketler ve

tüzel kişiler için, tescil edilmiş yerleşim yeri, aksine kanıt bulunmadıkça, esas menfaat merkezi sayılır.

2. Borçlunun esas menfaat merkezi Üye Devletlerden birinin ülkesinde ise, diğer bir Üye Devletin mahkemelerinin bu borçlu hakkında aciz usulünü açmaya yetkili olmaları için, borçlunun bu diğer Üye Devlet ülkesinde bir işletmesinin bulunması şarttır. Bu aciz usulünün etkileri, borçlunun anılan diğer Üye Devletin ülkesinde bulunan malları ile sınırlıdır.
3. Birinci fıkra uyarınca aciz usulünün açıldığı hallerde, daha sonra ikinci fıkra uyarınca açılan aciz usulleri yan aciz usulleridir. Bu yan aciz usulleri, ancak tasfiye usulü olabilirler.
4. İkinci fıkra belirtilen aciz usullerinin, birinci fıkra belirtilen ana aciz usulünden önce açılması ancak aşağıdaki hallerde caizdir:
 - (a) Birinci fıkra belirtilen aciz usulünün açılmasının, borçlunun esas menfaat merkezinin ülkesi içinde bulunduğu Üye Devletin hukukunun öngördüğü şartlar dolayısıyla mümkün olmaması veya
 - (b) Ülkesel aciz usulünün açılmasının, ikametgâhı, mutad meskeni veya tescil edilmiş ikametgâhı ilgili işletmenin ülkesinde bulunduğu Üye Devlette olan bir alacaklı ya da alacağı o işletmenin faaliyetinden doğan bir alacaklı tarafından talep edilmesi.

Uygulanacak Hukuk

Madde 4 :

1. Bu Tüzükte aksi öngörülmedikçe, aciz usulüne ve etkilerine uygulanacak hukuk, aşağıda “usulün açıldığı Devlet” olarak anılan aciz usulünün ülkesinde açıldığı Üye Devletin hukukudur.
2. Usulün açıldığı Devletin hukuku, usulün açılmasının, icrasının ve kapanmasının şartlarını; özellikle aşağıdaki hususları belirler:
 - (a) Aciz usulünün hangi borçlular aleyhine uygulanabileceği;
 - (b) Masaya hangi malların gireceği ve borçlunun, aciz usulünün açılmasından sonra iktisap ettiği malların akibeti;

- (c) Borçlunun ve tasfiye görevlisinin karşılıklı yetkileri;
- (d) Takasın hangi hallerde caiz olduğu;
- (e) Aciz usulünün, borçlunun taraf olduğu mevcut sözleşmelere etkisi;
- (f) Derdest davalar saklı kalmak üzere, aciz usulünün, tek tek alacaklılar tarafından açılmış olan yasal müracaat yollarına etkisi;
- (g) Masaya karşı yöneltilmiş talepler ve aciz usulünün açılmasından sonra doğan alacakların akıbeti;
- (h) Alacakların bildirilmesi, tahkiki ve kabulü hakkındaki hükümler;
- (i) Malların paraya çevrilmesi ile elde edilen paraların paylaşılmasına, alacaklıların sırasına ve aynı hakları veya takas yoluyla, aciz usulünün açılmasından sonra kısmen tatmin olan alacaklıların haklarına ilişkin hükümler;
- (j) Aciz usulünün -özellikle konkordato sebebiyle- kapanmasının şartları ve hükümleri;
- (k) Alacaklıların, aciz usulünün kapanmasından sonraki hakları;
- (l) Aciz usulünün masraf ve harcamalarını kimin yükleneyeceği;
- (m) Alacaklıların tamamının zararına olduğu için, hükümsüz, iptale veya nispi butlana tabi olan hukuki işlemlere ilişkin hükümler.

Üçüncü Kişilerin Aynı Hakları

Madde 5 :

1. Aciz usulünün açılması, alacaklıların ve üçüncü kişilerin, borçluya ait olup da aciz usulünün açıldığı sırada başka bir Üye Devletin ülkesinde bulunan maddi ve gayrimaddi, taşınır ve taşınmaz malları -ki bu mallar münferit mallar şeklinde olabileceği gibi, zaman içinde değişen bir mal topluluğu şeklinde de olabilir- üzerindeki aynı haklarına hanel vermez.
2. Birinci fıkrada belirtilen haklar özellikle şunlardır:

- (a) Özellikle rehin ve ipotek yoluyla, malları paraya çevirerek veya malların paraya çevrilmesini sağlayarak, elde edilen paralardan veya malların gelirinden tatmin olma hakkı;
 - (b) Özellikle alacak rehni ile veya teminat amacıyla alacak temliki ile sağlanan, talebin karşılanması konusundaki münhasır haklar;
 - (c) Malları hak sahibinin isteği hilafına elinde bulunduran veya kullanan kişiden geri alma hakkı;
 - (d) Malın semerelerinden yararlanmak konusundaki aynî haklar.
3. Resmi bir sicile tescil edilip üçüncü kişilere karşı ileri sürülebilen, birinci fıkradaki anlamda aynı hakların kazanılmasına yönelik haklar dahi aynî hak sayılır;
 4. Birinci fıkra hükmü, hükümsüz, iptale veya nispi butlana tabi olan hukuki işlemlere karşı 4. maddenin 2. fıkrasının (m) bendi uyarınca dava açmak hakkına hanel getirmez.

Takas

Madde 6 :

1. Borçlunun alacağının tabi olduğu hukuk takasa cevaz vermekte ise, aciz usulünün açılmış olması, alacaklıların kendi alacakları ile borçlunun alacaklarını takas etme haklarına hanel vermez.
2. Birinci fıkra hükmü, hükümsüz, iptale veya nispi butlana tabi olan hukuki işlemlere karşı 4. maddenin 2. fıkrasının (m) bendi uyarınca dava açmak hakkına hanel getirmez.

Mülkiyeti Muhafaza

Madde 7 :

1. Mülkiyeti muhafaza konusu malların, aciz usulünün açıldığı tarihte, usulün açıldığı Devletten başka bir Üye Devletin ülkesinde bulunması halinde, malların alıcısı hakkındaki aciz usulünün açılması, satıcının mülkiyeti muhafaza hakkına hanel vermez.
2. Mülkiyeti muhafaza konusu malların, aciz usulünün açıldığı tarihte, usulün açıldığı Devletten başka bir Üye Devletin ülkesinde bulunması halinde, malların satıcısı aleyhine malların tesliminden

sonra aciz usulünün açılması, satıştan dönmek veya satışı sona erdirmek için geçerli bir sebep sayılmayacağı gibi alıcının mülkiyeti iktisap etmesine de engel teşkil etmez.

3. Birinci ve ikinci fıkra hükümleri, hükümsüzlüğe, iptale veya nispi butlana tabi olan hukuki işlemlere karşı 4. maddenin 2. fıkrasının (m) bendi uyarınca dava açmak hakkına hanel getirmez.

Taşınmaz Mülkiyeti Hakkındaki Sözleşmeler

Madde 8 :

Aciz usulünün, taşınmazın kullanılması veya mülkiyetinin iktisabı hakkındaki sözleşmeler üzerindeki etkisi münhasıran taşınmazın ülkesi içinde bulunduğu Üye Devletin hukukuna tabidir.

Ödeme Sistemleri ve Finans Piyasaları

Madde 9 :

1. 5. madde hükmü saklı olmak üzere, aciz usulünün bir ödeme veya takas sisteminin ya da bir finans piyasasının tarafı olan kişilerin hakları ve borçları üzerindeki etkisi, münhasıran o sistem veya piyasanın tabi olduğu Üye Devletin hukukuna tabidir.
2. Birinci fıkra hükmü, ilgili ödeme sistemi veya finans piyasasına uygulanan hukuka göre, ödeme veya sair işlemleri geçersiz kılmak için hükümsüzlük, iptale tabi olma veya nispi butlan sebebiyle dava açmak hakkına hanel getirmez.

İş Sözleşmeleri

Madde 10 :

Aciz usulünün iş sözleşmelerine ve iş ilişkilerine etkisi, münhasıran iş sözleşmesine uygulanan Üye Devlet hukukuna tabidir.

Tescili Gereken Haklara Etkisi

Madde 11 :

Aciz usulünün borçlunun resmi sicile tescili gereken taşınmaz mülkiyeti, gemi ve uçaklar üzerindeki haklarına etkisi resmi sicili tutmak yetkisine sahip olan Üye Devletin hukukuna tabidir.

Topluluk Patent ve Markaları

Madde 12 :

Bu Tüzük bakımından, Topluluk patentleri, Topluluk markaları veya Topluluk hukuku tarafından yaratılan benzer haklar, ancak 3. maddenin 1. fıkrasında belirtilen usule dahil edilebilirler.

Zarar Verici İşlemler

Madde 13 :

Alacaklıların tamamının zararına olan işlemde yarar sağlayan kişinin aşağıdaki hususları ispat ettiği hallerde, 4. maddenin 2. fıkrasının (m) bendi hükmü uygulanmaz:

- Söz konusu işlem usulün açıldığı Devletten başka bir Üye Devletin hukukuna tabi olmalıdır ve
- Bu Devletin hukuku, söz konusu olayda, ilgili işlem aleyhine bir yasal müracaat yolu tanımamalıdır.

Üçüncü Kişilerin İktisaplarının Korunması

Madde 14 :

Borçlunun, aciz usulünün açılmasından sonraki bir tarihte yapılan ivazlı bir işlemle

- bir taşınmaz mal veya
- resmi sicile tescili gereken bir gemi veya uçak ya da
- varlığı, kanun tarafından öngörülmüş bir sicile tescile muhtaç olan haklar

üzerinde tasarruf etmesi halinde, yapılan işlemin geçerliliği, taşınmazın ülkesi içinde bulunduğu veya resmi sicili tutmak yetkisine sahip olan Üye Devletin hukukuna tabidir.

Aciz Usulünün Derdest Davalara Etkisi

Madde 15 :

Aciz usulünün, masaya dahil olan mal ve haklarla ilgili derdest davalara etkisi, münhasıran davanın görüldüğü Üye Devletin hukukuna tabidir.

II. BÖLÜM

ACİZ USULLERİNİN TANINMASI

İlke

Madde 16 :

1. 3. maddeye göre yetkili olan bir Üye Devlet mahkemesinin verdiği aciz usulünün açılmasına ilişkin ilam, usulün açıldığı Devlette etkilerini doğurmaya başladığı tarihten itibaren, diğer Üye Devletler tarafından da tanınır.

Bu hüküm, borçlunun başka Üye Devletlerde iflasa tabi kişilerden olmaması nedeniyle, borçlu aleyhine o Üye Devletlerde aciz usulü açılmayacak olması halinde de uygulanır.

2. 3. maddenin 1. fıkrasında anılan usulün tanınması, başka Üye Devletlerde 3. maddenin 2. fıkrasına göre aciz usulü açılmasına engel oluşturmaz. Anılan son aciz usulleri, III. Bölüm'de tanımlanan yan aciz usulleridir.

Tanımanın Etkileri

Madde 17 :

1. Bu Tüzükte aksi öngörülmedikçe ve diğer Üye Devletlerden birinde 3. maddenin 2. fıkrasında anılan usul açılmış olmadıkça, 3. maddenin 1. fıkrasında anılan usulü açan mahkeme kararları, bütün diğer Üye Devletlerde, başka bir işlem yapılmasına gerek olmaksızın, usulün açıldığı Devlette doğurduğu etkilerin aynını doğurur.
2. 3. maddenin 2. fıkrasında anılan usulün etkilerinin geçerliliği başka Üye Devletlerde itiraz konusu yapılamaz. Alacaklıların haklarına ilişkin sınırlamaların, özellikle durma¹⁹ veya ibranın, diğer bir Üye Devletin ülkesindeki mallar hakkında etkisi, ancak muvafakat eden alacaklılar bakımından geçerlidir.

¹⁹ “Durma” (stay/Stundung) sözcüğü ile dava ve takiplerin durması ifade edilmektedir.

Tasfiye Görevlisinin Yetkileri**Madde 18 :**

1. 3. maddenin 1. fıkrasına göre yetkili bir mahkeme tarafından atanan tasfiye görevlisi, usulün açıldığı Devlet hukuku tarafından kendisine tanınan bütün yetkileri başka Üye Devletlerde de kullanabilir; yeter ki, o Devlette başka bir aciz usulü açılmış veya bir aciz usulünün açılması talebi dolayısıyla aksi yönde bir ihtiyati tedbir alınmış olmasın. Tasfiye görevlisi özellikle, 5. ve 7. maddeler uyarınca, borçlunun mallarını bunların bulunduğu Üye Devletin ülkesinden uzaklaştırabilir.
2. 3. maddenin 2. fıkrasına göre yetkili bir mahkeme tarafından atanan tasfiye görevlisi, başka bir Üye Devlette, taşınırın, aciz usulünün açıldığı tarihten sonra, usulün açıldığı Devletin ülkesinden o diğer Üye Devletin ülkesine götürüldüğünü, mahkemeye başvurarak veya mahkemeye başvurmadan, ileri sürebilir. Tasfiye görevlisi ayrıca alacaklıların yararı için tasarrufun iptali davası da açabilir.
3. Tasfiye görevlisi, yetkilerini kullanırken, ülkesi içinde harekete geçeceği Üye Devletin hukukuna, özellikle malların paraya çevrilmesi hakkındaki usullere uyar. Bu yetkiler, cebri önlemler almayı veya davalar ya da diğer hukuki uyumsuzluklar hakkında karar vermeyi kapsamaz.

Tasfiye Görevlisinin Atandığının Belgelenmesi**Madde 19 :**

Tasfiye görevlisinin atandığı, atamayı yapan kararın bir sureti veya yetkili mahkemenin düzenleyeceği diğer bir belge ile belgelenir.

Tasfiye görevlisinin işlem yapacağı Üye Devletin resmi diline veya resmi dillerinden birine tercüme zorunlu görülebilir. Resmi tasdik veya benzeri bir şekil şartı aranmaz.

İade Yükümlülüğü ve Denkleştirme**Madde 20 :**

1. 3. maddenin 1. fıkrasında anılan usulün açılmasından sonra alacaklılardan biri, herhangi bir şekilde, özellikle cebri icra yoluyla,

kısmen veya tamamen borçlunun başka bir Üye Devlet ülkesindeki mallarından tatmin olur ise, 5. ve 7. maddeler hükümleri saklı kalmak üzere, elde ettiklerini tasfiye görevlisine iade etmeye mecburdur.

2. Alacaklılara eşit muamele edilmesinin sağlanması bakımından, aciz usulünde alacağının bir kısmını elde eden bir alacaklı, diğer aciz usulünde yapılan paylaştırmaya ancak o usulde, aynı sıra veya gruptaki alacaklılar eşit oranda bir pay almış olmak kaydıyla katılabilir.

İlan

Madde 21 :

1. Tasfiye görevlisi, aciz usulünü açan kararın ve gerekli ise, kendisinin atanmasına ilişkin kararın, başka Üye Devletlerde de o Devletlerde geçerli ilan usulüne göre ilan edilmesini talep edebilir. İlan, tasfiye görevlisine ve uygulanan yetki kuralının 3. maddenin 1. fıkrası hükmü mü, yoksa 3. maddenin 2. fıkrası hükmü mü olduğuna ilişkin bilgileri de içerir.
2. Bununla birlikte, ülkesi içinde borçlunun bir işletmesinin bulunduğu her Üye Devlet, ilanı zorunlu kılabilir. Bu durumda tasfiye görevlisi veya 3. maddenin 1. fıkrası uyarınca usulün açıldığı Üye Devlette görevli olan diğer makam, ilanın yapılmasını sağlamak için gerekli işlemleri yapar.

Resmi Sicile Tescil

Madde 22 :

1. Tasfiye görevlisi 3. maddenin 1. fıkrasında belirtilen usulü açan kararın başka Üye Devletlerde tutulan tapu kütükleri, ticaret sicilleri ve diğer resmi sicillere tescilini talep edebilir.
2. Bununla birlikte, her Üye Devlet tescili zorunlu da kılabilir. Bu durumda tasfiye görevlisi veya 3. maddenin 1. fıkrası uyarınca usulün açıldığı Üye Devlette görevli olan diğer makam, tescilin yapılmasını sağlamak için gerekli işlemleri yapar.

Masraflar

Madde 23 :

21. ve 22. maddelerde öngörülen ilan ve tescilin masrafları, usulün masraflarından sayılır.

Borçluya Olan Borçların İfası

Madde 24 :

1. Bir Üye Devlette, başka bir Üye Devlette açılmış aciz usulüne tabi olan bir borçluya karşı olan borcun, o usul uyarınca tasfiye görevlisine ifa edilmek gerekirken borçluya ifa edilmesi halinde, borcu ifa eden kişi, usulün açıldığından habersiz ise, borcundan kurtulmuş kabul edilir.
2. Borcun ifası 21. maddede öngörülen ilandan önce gerçekleşmiş ise, ifayı gerçekleştiren kişi, aksi ispat edilmedikçe, usulün açıldığından habersiz sayılır; borcun ifası anılan ilandan sonra gerçekleşmiş ise, ifayı gerçekleştiren kişi, aksi ispat edilmedikçe, usulün açıldığından haberdar sayılır.

Diğer İhlamların Tanınması ve Tenfizi

Madde 25 :

1. Usulün açılması hakkındaki kararı 16. maddeye göre tanınmış olan bir mahkemenin, usulün yürütülmesi ve kapatılması hakkındaki kararları ve aynı mahkeme tarafından onaylanmış olan konkordato da, başkaca bir şart aranmaksızın tanınır. Bu kararlar, Konvansiyon'a Katılma Konvansiyonları ile tadil edilmiş, Hukuki ve Ticari Konularda Milletlerarası Yetki ve Mahkeme Kararlarının Tenfizi Hakkındaki Brüksel Konvansiyonu'nun, 34. maddenin 2. fıkrası hükmü saklı kalmak üzere, 31. ila 51. madde hükümleri uyarınca tenfiz edilir.

Birinci alt paragraf hükmü, başka bir mahkeme tarafından verilmiş olsa bile, doğrudan doğruya aciz usulünden kaynaklanan ve ona sıkıca bağlı olan kararlar hakkında da uygulanır.

Birinci alt paragraf hükmü, usulün açılması talebinden sonra alınan muhafaza tedbirlerine ilişkin kararlar hakkında da uygulanır.

2. Birinci fıkrada öngörülen kararlar dışındaki kararların tanınması ve tenfizi, birinci fıkrada anılan Konvansiyon'un uygulama alanına girmek şartıyla, o Konvansiyon'un hükümlerine tabidir.
3. Üye Devletler, birinci fıkrada anılan kararların kişi özgürlüğü ve haberleşme özgürlüğünü kısıtlayabilecek olanlarını tanımak ve tenfiz etmek yükümlülüğü altında değildirler.

Kamu Düzeni

Madde 26²⁰ :

Her Üye Devlet, başka bir Üye Devlette açılan aciz usulünün tanınmasını veya o usul kapsamında verilen bir mahkeme kararının icrasını, anılan tanıma veya icra işlemi o Devletin kamu düzenine, özellikle Devletin temel ilkelerine veya kişilerin anayasal hak ve özgürlüklerine açıkça aykırı ise reddedebilir.

III. BÖLÜM YAN ACİZ USULLERİ

Usulün Açılması

Madde 27 :

3. maddenin 1. fıkrasında belirtilen aciz usulünün bir Üye Devlette açılmasının diğer bir Üye Devlette tanınması halinde (ana aciz usulü), bu diğer Üye Devlette 3. maddenin 2. fıkrasına göre yetkili olan mahkeme, borçlunun bu diğer Üye Devlette dahi aciz halinde olup olmadığını araştırmaksızın yan aciz usulünün açılmasına karar verebilir. Bu aciz usullerinin Ek B'de sayılan usuller arasında bulunması gerekir. Bu aciz usullerinin etkisi, borçlunun söz konusu diğer Üye Devletin ülkesi içindeki malları ile sınırlıdır.

²⁰ Portekiz'in madde 26. ve 37. maddelerin uygulanması hakkındaki Beyanı dikkate alınmalıdır (OJ C 183, 30.6.2000, s.1).

Uygulanacak Hukuk

Madde 28 :

Bu Tüzükte aksinin öngörüldüğü haller saklı kalmak üzere, yan usule uygulanacak hukuk yan usulün ülkesinde açıldığı Üye Devlet'in usulüdür.

Usulün Açılmasını Talep Hakkı

Madde 29 :

Yan usulün açılması:

- (a) Ana usulün tasfiye görevlisi,
- (b) Yan usulün ülkesinde açılması talep edilen Üye Devlet hukukuna göre aciz usulünün açılmasını talep etmeye yetkili her kişi ve makam

tarafından talep edilebilir

Masrafların Başvuru Anında Ödenmesi

Madde 30 :

Yan usulün ülkesinde açılmasının talep edildiği Üye Devlet'in hukukunun borçlunun mallarının usulün masraflarını kısmen veya tamamen karşılaması şartını öngördüğü hallerde, kendisine talepte bulunulan mahkeme, talep sahibinin masrafları başvuru anında ödemesini veya uygun bir teminat göstermesini şart koşabilir.

İşbirliği ve Bilgileri İletme Yükümlülüğü

Madde 31 :

1. Bilgilerin iletilmesini kısıtlayan hükümler saklı kalmak üzere, ana usuldeki tasfiye görevlisi ile yan usullerdeki tasfiye görevlileri birbirlerine bilgi iletmek yükümlülüğü altındadırlar. Diğer usulle ilgili olabilecek bütün bilgileri, özellikle alacakların kaydedilmesi ve tahkiki ile ilgili ilerlemeleri ve usulü sona erdirmeye yönelik bütün önlemleri iletirler.
2. Her bir usule uygulanan hükümler saklı kalmak üzere, ana usuldeki tasfiye görevlisi ile yan usullerdeki tasfiye görevlileri birbirleriyle işbirliği yapmak yükümlülüğü altındadırlar.

3. Yan usuldeki tasfiye görevlisi, ana usuldeki tasfiye görevlisine, yan usuldeki malların paraya çevrilmesi veya kullanılması hakkındaki önerilerini uygun zamanda sunma olanağını verir.

Alacaklıların Haklarını Kullanması

Madde 32 :

1. Alacaklılar alacaklarını hem ana usule hem de diğer herhangi bir yan usule kaydettirebilirler.
2. Uygulanan hukukun öngördüğü hallerde, alacaklıların alacaklılarının bildirilmesine itiraz edebilmesi veya alacaklarının bildirilmesine ilişkin beyanı geri alabilmesi şartına tabi olmak üzere, ana usuldeki ve yan usullerdeki tasfiye görevlileri, kendilerinin atanmış oldukları usule kaydettirilmiş olan alacakları, bu alacaklıların menfaatinin gerektirdiği hallerde, diğer usullere de kaydettireceklerdir.
3. Ana usuldeki ve yan usullerdeki tasfiye görevlileri, diğer usullere, alacaklı gibi dahil olmaya, özellikle alacaklılar toplantısına katılmaya yetkilidirler.

Tasfiyenin Durması

Madde 33 :

1. Yan usulün açılmasına karar veren mahkeme, ana usulün tasfiye görevlisinin talebi üzerine, tasfiyeyi tamamen veya kısmen durdurur; şu kadar ki, bu halde, yan usulün açılmasına karar veren mahkeme, ana usulün tasfiye görevlisinin yan usuldeki alacaklıların ve münferit alacaklı gruplarının menfaatlerini korumak için gerekli önlemleri almasını talep edebilir. Ana aciz usulündeki tasfiye görevlisinin talebi, ancak bu talebin ana usuldeki alacaklılar için hiç bir yarar sağlamayacağı açıkça belli ise reddedilebilir. Tasfiyenin bu şekilde durdurulması en fazla üç aya kadar talep edilebilir. Bu talep, aynı uzunlukta süreler için uzatılabilir veya yenilenebilir.
2. Birinci fıkrada anılan mahkeme, tasfiyenin durdurulmasına ilişkin kararı:
 1. Ana usuldeki tasfiye görevlisinin talebi üzerine,

2. Bu tedbirin, özellikle ana usuldeki alacaklıların yararı bakımından da yan usuldeki alacaklıların yararı bakımından da, artık haklı görülemeyeceğinin anlaşılması halinde, re'sen ya da yan usulün tasfiye görevlisinin veya yan usuldeki bir alacaklının talebiyle

kaldırır.

Yan Aciz Usulünü Sona Erdiren Önlemler

Madde 34 :

1. Yan usule uygulanan hukukun, usulün tasfiye olmaksızın, kurtarma planı, konkordato veya benzeri bir tedbirle kapatılmasına olanak verdiği hallerde, ana usuldeki tasfiye memuru da bu önlemlerden birini talep etmeye yetkilidir.

Yan usulün yukarıdaki ilk alt paragrafta sayılan önlemlerden biri uyarınca kapatılması kararı, ana usulün tasfiye görevlisinin onayı olmadıkça kesinleşmez; bununla birlikte, teklif edilen önlem ana usuldeki alacaklıların mali haklarını etkilemeyecekse, ana usuldeki tasfiye görevlisinin onayı olmasa bile kesinleşir.

2. Alacaklıların haklarının yan usulde teklif edilen, ödemelerin durdurulması veya borçlunun ibrası gibi, birinci fıkrada sayılan önlemlerden biri dolayısıyla kısıtlanması, menfaati olan bütün alacaklıların muvafakati olmadıkça, borçlunun yan usulün kapsamına girmeyen malları bakımından etkili olmaz.
3. 33. madde uyarınca tasfiyenin durması esnasında, bu maddenin birinci fıkrasında sayılan önlemler, yan usulde sadece ana usuldeki tasfiye görevlisi veya onun onayı ile borçlu tarafından teklif edilebilir; diğer teklifler oya konulamaz ve tasdik edilemez.

Yan Usulde Tasfiyeden Arta Kalan Mallar

Madde 35 :

Yan usuldeki tasfiyede, o usuldeki kabul edilmiş alacakların tamamının alacağı karşılanabilmiş ise, bu usulde atanmış olan tasfiye görevlisi, arta kalan malları derhal ana usuldeki tasfiye görevlisine nakleder.

Ana Usulün Daha Sonra Açılması**Madde 36 :**

3. maddenin 1. fıkrasında belirtilen usulün, diğer bir Üye Devletteki 3. maddenin 2. fıkrasında belirtilen usulden sonra açılması halinde, 31. ila 35. madde hükümleri, ilk açılan usulün geldiği aşama itibarıyla uygulanmasına izin verildiği ölçüde, ilk açılan usule uygulanır.

İlk Açılan Usulün Değiştirilmesi**Madde 37²¹ :**

Ana usulün tasfiye görevlisi, ana usuldeki alacaklıların bu yönde menfaati olduğu sabit ise, başka bir Üye Devlette daha önce açılan Ek A'da sayılan usullerin, tasfiye usulüne dönüştürülmesini talep edebilir.

3. maddenin 2. fıkrasına göre yetkili mahkeme usulün Ek B'de sayılan usullerden birine dönüştürülmesine karar verir.

Muhafaza Tedbirleri**Madde 38 :**

3. maddenin 1. fıkrasına göre yetkili olan Üye Devlet mahkemesinin borçlunun mallarının muhafazası için geçici bir kayyım atadığı hallerde, bu kayyım, borçlunun başka bir Üye Devlette bulunan mallarının teminat altına alınması veya muhafazası için, o Devletin hukukunun, aciz usulünün açılması talebi ile usulü açan mahkeme kararının verildiği tarih arasındaki süre için öngördüğü her türlü talepte bulunmaya yetkilidir.

²¹ Portekiz'in madde 26 ve madde 37'nin uygulanması hakkındaki Beyanı için bkz. (OJ C 183, 30.6.2000, s.1).

IV. BÖLÜM
ALACAKLILARA BİLGİ VERİLMESİ VE
ALACAKLARIN BİLDİRİLMESİ

Alacakları Bildirme Hakkı

Madde 39 :

Üye Devletlerin vergi makamları ve sosyal sigorta makamları da dahil olmak üzere, mutad meskeni, ikametgâhı veya tescil yeri usulün açıldığı Devletten başka bir Üye Devlette bulunan alacaklılar, alacaklarını aciz usulüne yazılı olarak bildirmek hakkına sahiptir.

Alacaklılara Bilgi Verme Yükümlülüğü

Madde 40 :

1. Aciz usulü bir Üye Devlette açılır açılmaz, o Devletin yetkili mahkemesi veya bu mahkeme tarafından tayin edilen tasfiye görevlisi, mutad meskeni, ikametgâhı veya tescil edilmiş ikametgâhı usulün açıldığı Devletten başka Üye Devletlerde bulunan bilinen alacaklılara derhal bilgi verir.
2. Bireysel ihbarname ile yapılan bu bilgi verme, özellikle hak düşürücü süreleri, bu sürelerin geçirilmesinin hukuki sonuçlarını, alacak iddialarını kabule yetkili organı veya makamı ve öngörülen diğer tedbirleri içerir. İhbarnamede ayrıca, alacakları imtiyazlı olan veya aynı teminatla güvence altına alınmış olan alacaklıların da alacaklarını bildirmek zorunda olup olmadıkları belirtilir.

Alacakların Bildirilmesinde Verilecek Bilgiler

Madde 41 :

Alacaklı, varsa ispat belgelerini gönderir ve alacağın mahiyetini, ne zaman doğduğunu ve miktarını; alacakla ilgili imtiyaz, aynî teminat hakkı veya mülkiyeti saklı tutma iddiasının bulunup bulunmadığını ve ileri sürdüğü teminat hakkının hangi malları kapsamına aldığını bildirir.

Diller**Madde 42 :**

1. 40. maddedeki bilgiler usulün açıldığı Devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde verilir. Bu bildirimde Avrupa Birliği kurumlarının bütün resmi dillerinde yazılmış olan “Alacakların Bildirilmesine Davet - Uyulması Gerekli Süreler” başlıklı bir örnek belge kullanılır.
2. Mutad meskeni, ikametgâhı veya tescil yeri açıldığı Devletten başka bir Üye Devlette bulunan alacaklılar, alacaklarını bu diğer Üye Devletin resmi dilini veya resmi dillerinden birini kullanarak bildirebilirler. Ancak, bu halde, alacak iddiası, usulün açıldığı Devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde yazılmış “Alacak Bildirimi” başlığını taşımalıdır. Alacaklıdan, ayrıca, usulün açıldığı Devletin resmi diline veya resmi dillerinden birine yapılmış bir tercüme sağlanması da talep edilebilir.

V. BÖLÜM**GEÇİŞ HÜKÜMLERİ VE SON HÜKÜMLER****Zaman İtibariyle Uygulanma****Madde 43 :**

Bu Tüzüğün hükümleri, yalnızca yürürlüğe girmesinden sonra açılan aciz usullerine uygulanır. Bu Tüzüğün yürürlüğe girmesinden önce borçlu tarafından yapılan muameleler, yapıldıkları sırada bunlara uygulanacak hukuka tabi olmaya devam eder.

Diğer Konvansiyonlarla İlişki**Madde 44 :**

1. Yürürlüğe girmesinden sonra, bu Tüzük, içeriğinde yer alan konular hususunda, Üye Devletler arasındaki ilişkilerde, iki veya daha fazla Üye Devlet arasında yapılan Konvansiyonların özellikle,

- (a) Paris'te 8 Temmuz 1899 tarihinde Belçika ile Fransa arasında imzalanan Milletlerarası Yetki ve Mahkeme Kararlarının, Hakem Kararlarının ve Resmî Belgelerin Geçerliliği ve Tenfizi Hakkındaki Konvansiyonun,
- (b) Brüksel'de 16 Temmuz 1969 tarihinde imzalanan İflas, Tasfiye, Mahkeme İçi ve Mahkeme Dışı Konkordato ve Ödemelerin Askıya Alınmasına İlişkin Konvansiyonun (13 Haziran 1973 tarihinde imzalanana Ek Protokol de dahil)
- (c) Brüksel'de 28 Mart 1925 tarihinde Belçika ile Hollanda arasında imzalanan Ülkesel Yetki, İflas ve Mahkeme Kararlarının, Hakem Kararlarının ve Resmî Belgelerin Geçerliliği ve Tenfizi Hakkındaki Konvansiyonun,
- (d) 25 Mayıs 1979 tarihinde Viyana'da Almanya ile Avusturya arasında imzalanan İflas, Tasfiye, Mahkeme İçi ve Mahkeme Dışı Konkordato Hakkındaki Andlaşmanın,
- (e) 27 Şubat 1979 tarihinde Viyana'da Fransa ile Avusturya arasında imzalanan İflasa İlişkin Milletlerarası Yetki, Mahkeme Kararlarının Tanınması ve Tenfizi Hakkındaki Konvansiyonun,
- (f) 3 Temmuz 1977 tarihinde Roma'da Fransa ile İtalya arasında imzalanan Ticarî ve Hukukî Konularda Mahkeme Kararlarının Tenfizi Hakkındaki Konvansiyonun,
- (g) 12 Temmuz 1977 tarihinde Roma'da İtalya ile Avusturya arasında imzalanan İflas, Tasfiye, Mahkeme İçi ve Mahkeme Dışı Konkordato Hakkındaki Konvansiyonun,
- (h) 30 Ağustos 1962 tarihinde La Haye'de Hollanda Krallığı ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında imzalanan Ticarî ve Hukukî Konularda Mahkeme Kararlarının ve Diğer İcra edilebilir Belgelerin Karşılıklı Tanınması ve Tenfizi Hakkındaki Konvansiyonun,
- (i) 2 Mayıs 1934 tarihinde Brüksel'de Birleşik Krallık ile Belçika Krallığı arasında imzalanan Hukukî ve Ticarî Konularda Mahkeme Kararlarının Karşılıklı Tenfizi Hakkındaki Konvansiyonun,

- (j) 7 Kasım 1933 tarihinde Kopenhag'da Danimarka, Finlandiya, Norveç, İsveç ve İzlanda arasında imzalanan İflas Konvansiyonun,
- (k) 5 Haziran 1990 tarihinde İstanbul'da imzalanan İflasın Bazı Uluslararası Yönleri Hakkında Avrupa Konvansiyonun²²

yerini alır.

2. 1. paragrafta belirtilen konvansiyonlar, bu Tüzüğün yürürlüğe girmesinden önce başlatılan usuller hakkında etkili olmaya devam eder.
3. Bu Tüzük,
 - (a) bir Üye Devlette, bu Üye Devletin Tüzüğün yürürlüğe girmesinden önce bir veya daha fazla üçüncü ülke ile yapmış olduğu iflasa ilişkin bir konvansiyondan kaynaklanan borçlarla uyumlu olmadığı ölçüde,
 - (b) Büyük Britanya Birleşik Krallığı ve Kuzey İrlanda'da, bu Tüzüğün yürürlüğe girdiği tarihte Commonwealth ile mevcut olan, aciz halindeki şirketlerin iflası ve tasfiyesine ilişkin düzenlemelerden kaynaklanan borçlarla uyumlu olmadığı ölçüde,

uygulanmaz.

Eklerin Tâdili

Madde 45 :

Konsej, üyelerinin nitelikli çoğunlukla alacakları karar veya Komisyonun teklifi ile Ekleri tâdil edebilir.

Raporlar

Madde 46 :

1 Haziran 2012 tarihinden geç olmamak üzere ve her beş yılda bir Komisyon, Avrupa Parlamentosuna, Konseye ve Ekonomik ve Sosyal Komiteye bu Tüzüğün uygulanmasına ilişkin bir rapor sunar. Rapora, eğer

²² Bkz. yukarıda dn.10.

gerek duyulursa, bu Tüzüğün gelişmelere uygun hale getirilmesi için yapılan teklif ilave edilir.

Yürürlük

Madde 47 :

Bu Tüzük, 31 Mayıs 2002 tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Tüzük, Avrupa Topluluğunu Kuran Andlaşmaya uygun olarak bütün Üye Devletlerde doğrudan uygulanır ve tamamıyla bağlayıcıdır.

Bu Tüzük, 29 Mayıs 2000 tarihinde Brüksel’de yapılmıştır.

E K L E R**Ek A: 2. Maddenin (a) Bendi Belirtilen Aciz Usulleri**

BELÇİKA: Het faillissement/La faillite; Het gerechtelijk akkoord/Le concordat judiciaire; de collectieve schuldenregeling/le règlement collectif de dettes

ALMANYA: Das Konkursverfahren; das gerichtliche Vergleichsverfahren; das Gesamtvollstreckungsverfahren; das Insolvenzverfahren

YUNANİSTAN: (Yunan harfleri ile yazılmıştır.)

İSPANYA: Concurso de acreedores; Quiebra; Suspensio' n de pagos

FRANSA: Liquidation judiciaire; Redressement judiciaire avec nomination d'un administrateur

İRLANDA: Compulsory winding up by the court; bankruptcy; the administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent; winding-up in bankruptcy of partnerships; creditors' voluntary winding up (with confirmation of a court); arrangements under the control of the court which involve vesting of all or part of the property of the debtor in the assignee for realisation and distribution; company examinership

İTALYA: Fallimento; Concordato preventivo; Liquidazione coatta amministrativa; Amministrazione straordinaria; Amministrazione controllata

LÜKSEMBURG: Faillite; Gestion contrôlée; Concordat préventif de faillite (par abandon d'actif); Régime spécial de liquidation du notariat

HOLLANDA: Het faillissement; De surséance van betaling; De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

AVUSTURYA: Das Konkursverfahren; Das Ausgleichsverfahren

PORTEKİZ: O processo de falência; Os processos especiais de recuperação de empresa, ou seja: A concordata; A reconstituição empresarial; A reestruturação financeira; A gestão controlada

FİNLANDIYA: Konkurssi/konkurs; Yrityssaneeraus/företagssanering

İSVEÇ: Konkurs; Företagsrekonstruktion

BRİTANYA: Winding up by or subject to the supervision of the court; creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court); administration; voluntary arrangements under insolvency legislation; bankruptcy or sequestration

Ek B: 2. Maddenin (c) Bendi Belirtilen Aciz Usulleri

BELÇİKA: Het faillissement/La faillite

ALMANYA: Das Konkursverfahren; das Gesamtvollstreckungsverfahren; das Insolvenzverfahren

YUNANİSTAN: (Yunan harfleri ile yazılmıştır.)

İSPANYA: Concurso de acreedores; Quiebra; Suspensio' n de pagos basada en la insolvencia definitiva

FRANSA: Liquidation judiciaire

İRLANDA: Compulsory winding up; bankruptcy; the administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent; winding-up in bankruptcy of partnerships; creditors' voluntary winding up (with confirmation of a court) arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the official assignee for realisation and distribution

İTALYA: Fallimento; Liquidazione coatta amministrativa

LÜKSEMBURG: Faillite; Régime spécial de liquidation du notariat

HOLLANDA: Het faillissement; De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

AVUSTURYA: Das Konkursverfahren

PORTEKİZ: O processo de falência

FİNLANDIYA: Konkurssi/konkurs

İSVEÇ: Konkurs

BRİTANYA: Winding up by or subject to the supervision of the court; creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court); bankruptcy or sequestration

Ek C: 2. Maddenin (b) Bendi Belirtilen Tasfiye Görevlileri

BELÇİKA: De curator/le curateur; de commissaris inzake opschorting/le commissaire au sursis; de schuldbemiddelaar/le médiateur de dettes

ALMANYA: Konkursverwalter; Vergleichsverwalter; Sachwalter (nach der Vergleichsordnung); Verwalter; Insolvenzverwalter; Sachwalter (nach der Insolvenzordnung); Treuhänder; vorläufiger Insolvenzverwalter

YUNANİSTAN: (Yunan harfleri ile yazılmıştır.)

İSPANYA: Depositario-administrador; Interventor o Interventores; Síndicos; Comisario

FRANSA: Représentant des créanciers; Mandataire liquidateur; Administrateur judiciaire; Commissaire à l'exécution de plan

İRLANDA: Liquidator; official assignee; trustee in bankruptcy; provisional liquidator; examiner

İTALYA: Curatore; Commissario

LÜKSEMBURG: Le curateur; Le commissaire; Le liquidateur; Le conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat

HOLLANDA: De curator in het faillissement; De bewindvoerder in de surséance van betaling; De bewindvoerder in de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

AVUSTURYA: Masseverwalter; Ausgleichsverwalter; Sachwalter; Treuhänder; besondere Verwalter; vorläufiger Verwalter; Konkursgericht

PORTEKİZ: Gestor judicial; Liquidatário judicial; Comissão de credores;

FİNLANDIYA: Pesähoitaja/boförvaltare; Selvittäjä/utredare

İSVEÇ: Förvaltare; God man; Rekonstruktör

BRİTANYA: Liquidator; supervisor of a voluntary arrangement; administrator; official receiver; trustee; judicial factor